

KEZELÉSI – SZERELÉSI UTASÍTÁS

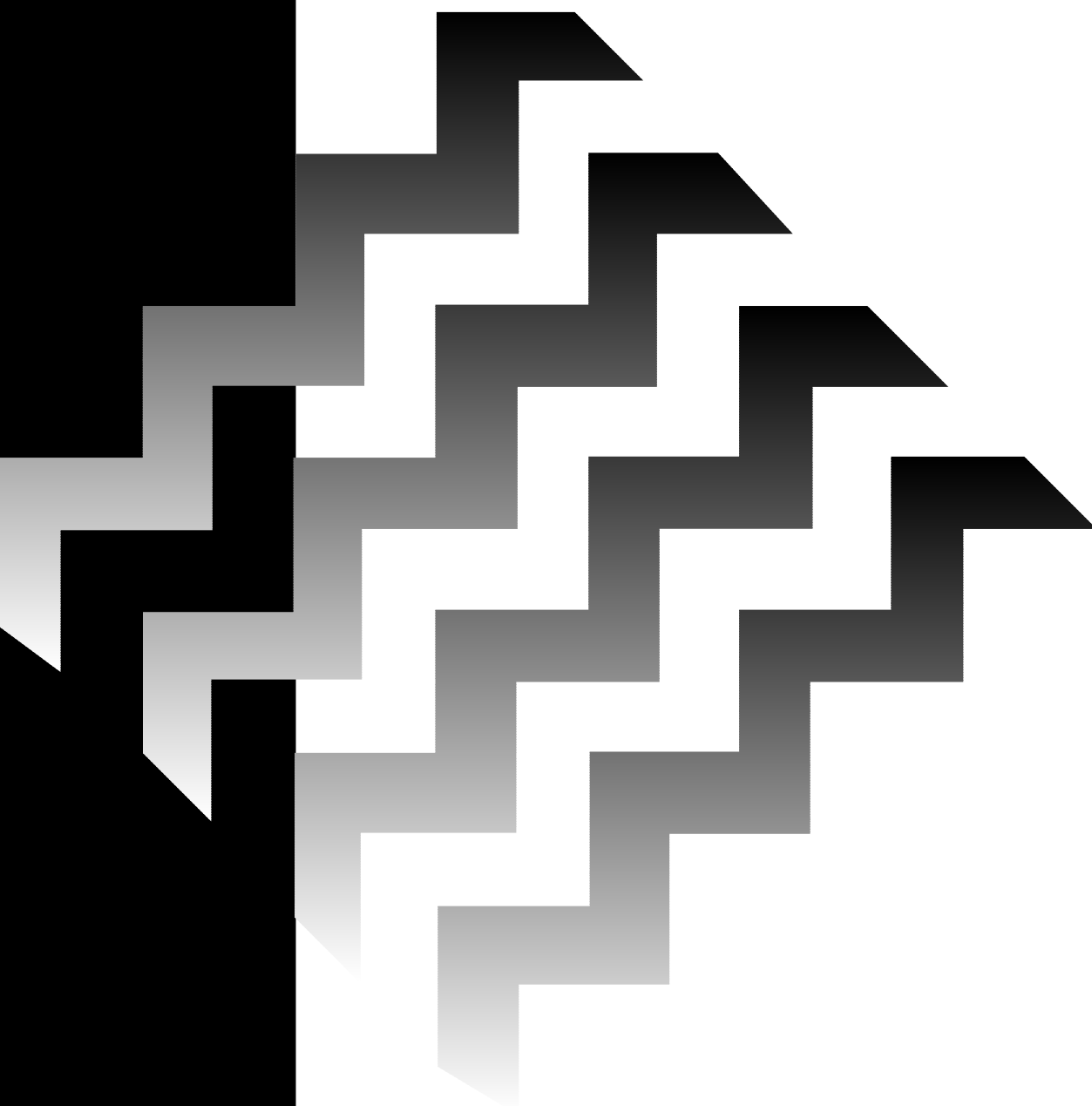


AZ ÖN PARTNERE

FOKABT.HU

**MANUALE INSTALLATORE
TELEPÍTŐI KÉZIKÖNYV
MANUALUL INSTALATORULUI**

Ciao C.A.I.



La caldaia **Ciao C.A.I.** è conforme ai requisiti essenziali delle seguenti Direttive:

- Direttiva gas 90/396/CEE
- Direttiva Rendimenti 92/42/CEE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 89/336/CEE
- Direttiva bassa tensione 73/23/CEE

per tanto è titolare di marcatura CE



A **Ciao C.A.I.** kazán teljesíti az alábbi irányelvek lényegi követelményeit:

- 90/396/EGK sz. gáz irányelv
- 92/42/EGK sz. irányelv a hozamokról
- 89/336/EGK sz. irányelv az elektromágneses elviselhetőségről
- 73/23/EGK sz. irányelv a kismegfeszítésű eszközökről

így jogosan viseli a CE-jelet



Cazanul model **Ciao C.A.I.** este realizat conform prevederilor esențiale ale următoarelor Directive:

- Directiva de gaz nr. 90/396/CEE
- Directiva referitoare la randament nr.92/42/CEE
- Directiva referitoare la radiațiile electromagnetice nr. 89/336/CEE
- Directiva referitoare la aparatele de joasă tensiune nr. 73/23/CEE

de aceea este titular ale mărcii CE



INDICE

1	AVVERTENZE E SICUREZZE	pag. 3
2	INSTALLAZIONE DELLA CALDAIA	pag. 5
3	COLLEGAMENTI IDRAULICI	pag. 6
4	COLLEGAMENTO GAS	pag. 6
5	COLLEGAMENTO ELETTRICO	pag. 6
6	SCHEMI ELETTRICI MULTIFILARE E FUNZIONALE	pag. 8
7	CARICAMENTO E SVUOTAMENTO DEGLI IMPIANTI	pag. 10
8	SCARICO FUMI ED ASPIRAZIONE ARIA COMBURENTE	pag. 11
9	PREVALENZA RESIDUA DEL CIRCOLATORE	pag. 12
10	ELEMENTI FUNZIONALI DELLA CALDAIA	pag. 13
11	DATI TECNICI	pag. 14

TARTALOMJEGYZÉK

1	ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK ÉS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	pag. 3
2	A KAZÁN TELEPÍTÉSE	pag. 5
3	VÍZBEKÖTÉSEK	pag. 6
4	GÁZBEKÖTÉS	pag. 6
5	ELEKTROMOS CSATLAKOZTATÁS	pag. 6
6	KAPCSOLÁSI ÉS FUNKCIONÁLIS RAJZ	pag. 8
7	A BERENDEZÉSEK FELTÖLTÉSE ÉS LEŰRÍTÉSE	pag. 10
8	A FÜSTGÁZ ELVEZETÉSE ÉS AZ ÉGÉSI LEVEGŐ BESZÍVÁSA	pag. 11
9	A KERINGTETŐ SZIVATTYÚ MARADÉK EMELŐNYOMÁSA	pag. 12
10	A KAZÁN FUNKCIONÁLIS ALKATRÉSZEI	pag. 13
11	MŰSZAKI ADATOK	pag. 14
12	ÜZEMELTETÉSI JAVASLATOK	pag. 18

CUPRINS

1	AVERTIZĂRI ȘI MĂSURI DE SIGURANȚĂ	pag. 3
2	INSTALAREA CAZANULUI	pag. 5
3	RACORDAREA HIDRAULICĂ	pag. 6
4	RACORDAREA LA GAZ	pag. 6
5	RACORDAREA ELECTRICĂ	pag. 6
6	SCHEME ELECTRICE MULTIFILARE ȘI FUNCȚIONALE	pag. 8
7	VUMPLEREA ȘI GOLIREA INSTALAȚIILOR	pag. 10
8	EVACUAREA GAZELOR DE ARDERE ȘI ASPIRAREA AERULUI NECESAR COMBUSTIEI	pag. 11
9	SARCINA HIDRAULICĂ A POMPEI	pag. 12
10	ELEMENTE FUNCȚIONALE ALE CAZANULUI	pag. 13
11	DATE TEHNICE	pag. 14

In alcune parti del manuale sono utilizzati i simboli:



ATTENZIONE = per azioni che richiedono particolare cautela ed adeguata preparazione



VIETATO = per azioni che NON DEVONO essere assolutamente eseguite

A kézikönyvben szerepelnek az alábbi szimbólumok:



FIGYELEM = megfelelő körütekintést és felkészültséget igénylő tevékenységek



TILOS = olyan tevékenységek, miket tilos végrehajtani

În anumite părți ale acestui manual sunt utilizate simbolurile:



ATENȚIE = pentru acțiuni ce necesită o precauție deosebită și o pregătire adecvată



INTERZIS = pentru acțiuni ce NU TREBUIE să fie executate în nici un caz

1 AVVERTENZE E SICUREZZE

- ⚠ Il presente manuale d'istruzioni, unitamente a quello dell'utente, costituisce parte integrante del prodotto: assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di cessione ad altro proprietario o utente oppure di trasferimento su altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un altro esemplare al Servizio Tecnico di Assistenza di zona.
- ⚠ L'installazione della caldaia e qualsiasi altro intervento di assistenza e di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato secondo le indicazioni delle norme in vigore.
- ⚠ Questa caldaia deve essere destinata all'uso per il quale è stata espressamente realizzata. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori d'installazione, di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.
- ⚠ Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza, rivolgersi al rivenditore da cui è stato acquistato l'apparecchio.
- ⚠ Lo scarico della valvola di sicurezza dell'apparecchio deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta ed evacuazione. Il costruttore dell'apparecchio non è responsabile di eventuali danni causati dall'intervento della valvola di sicurezza.
- ⚠ È necessario, durante l'installazione, informare l'utente che:
 - in caso di fuoriuscite d'acqua deve chiudere l'alimentazione idrica ed avvisare con sollecitudine il Servizio Tecnico di Assistenza
 - deve periodicamente verificare che la pressione di esercizio dell'impianto idraulico sia superiore ad 1 bar. In caso di necessità, deve far intervenire personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza
 - in caso di non utilizzo della caldaia per un lungo periodo è consigliabile l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza per effettuare almeno le seguenti operazioni:
 - posizionare l'interruttore principale dell'apparecchio e quello generale dell'impianto su "spento"
 - chiudere i rubinetti del combustibile e dell'acqua, sia dell'impianto termico sia del sanitario
 - svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è rischio di gelo
 - la manutenzione della caldaia deve essere eseguita almeno una volta all'anno, programmandola per tempo con il Servizio Tecnico di Assistenza.

Per la sicurezza è bene ricordare che:

- è sconsigliato l'uso della caldaia da parte di bambini o di persone inabili non assistite
- è pericoloso azionare dispositivi o apparecchi elettrici, quali interruttori, elettrodomestici ecc., se si avverte odore di combustibile o di combustione. In caso di perdite di gas, aerare il locale, spalancando porte e finestre; chiudere il rubinetto generale del gas; fare intervenire con sollecitudine il personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza
- non toccare la caldaia se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide

1 ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK ÉS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

- ⚠ Ez a használati utasítást tartalmazó könyvecske a felhasználói kézikönyvvel együtt szorosan hozzátartozik a termékhez: mindig győződjön meg róla, hogy mellékelték-e a készülékhez, abban az esetben is, ha tulajdonos- vagy felhasználóváltás vagy áthelyezés történt. Amennyiben elveszne vagy megrongálódna, kérjen másikat a Beretta Márkakepviselőtől (D.H.S. Kft. 1139 Bp. Lomb u. 37-39).
- ⚠ A kazán telepítését és minden egyéb javítási és karbantartási munkálatot képzett szakemberek kell végeznie.
- ⚠ A kazán csak a megadott rendeltetési célra használható. A helytelen telepítés, beállítás és karbantartás, valamint a rendeltetéstől eltérő használat miatt embernek, állatnak vagy tárgynak okozott kár esetén a gyártót sem szerződéses, sem szerződésen kívüli felelősség nem terheli.
- ⚠ A csomagolás eltávolítása után győződjön meg róla, hogy a tartalma teljes és sértetlen. Ha valami nem talál rendben, forduljon ahhoz a viszonteladóhoz, akitől a készüléket vásárolta.
- ⚠ A készülék biztonsági szelepének kifolyócsövét megfelelő gyűjtő és elvezető rendszerhez kell csatlakoztatni. A készülék gyártója nem felelős a biztonsági szelep működéséből eredő esetleges károkért.
- ⚠ A telepítés során tájékoztatnia kell a felhasználót az alábbi tennivalóiról:
 - vízszivárgás esetén zárja el a víztáplálást és haladéktalanul értesítse az Ön Beretta szakszervizét
 - rendszeresen győződjön meg róla, hogy a vízberendezés üzemi nyomása 1-1.5 bar között van. Szükség esetén kérje az Ön Beretta szakszervizének beavatkozását
 - amennyiben hosszabb ideig nem kívánja használni a kazánt, ajánlatos kihívni a Beretta szakszervizet a következő műveletek elvégzésére:
 - a készülék, valamint a rendszer főkapcsolójának „kikapcsolt” pozícióba állítása
 - a tüzelőanyag és a víz csapjának elzárása a fűtőrendszerrel és a forróvíztárolónál egyaránt
 - fagyveszély esetén a fűtőrendszer és a forróvíztároló víztelenítése
 - a készülék karbantartását évente legalább egyszer el kell végezni; azt tanácsoljuk, idejében egyeztesse ezt az időpontot az Ön Beretta szakszervizével, időt és pénzt takaríthat meg.

A biztonságos használat érdekében tartsa szem előtt, hogy:

- gyermekek és hozzá nem értő személyek felügyelet nélkül nem kezelhetik a kazánt
- ha a tüzelőanyag vagy az égéstermék szagát érzi, ne használjon elektromos eszközöket és készülékeket (kapcsolók, elektromos háztartási gépek stb.). Gázszivárgás esetén az ajtók és az ablakok kinyitásával szellőztesse ki a helyiséget, zárja el a gáz főcsapját, és haladéktalanul forduljon az Ön Beretta szakszervizéhez
- ne érjen a kazánhoz vizes vagy nedves testrésszel vagy mezítláb állva
- minden tisztítási művelet előtt áramtalanítsa a kazánt a berendezés mindkét vezetéket megszakító kapcsolójának, valamint a kapcsolótábla főkapcsolójának „OFF” pozícióba állításával.

1 AVERTIZĂRI ȘI MĂSURI DE SIGURANȚĂ

- ⚠ Prezentul manual de instrucțiuni, împreună cu cel pentru utilizator, constituie parte integrantă a produsului: asigurați-vă că este întotdeauna în apropierea cazanului, chiar și în cazul încredințării unui alt proprietar sau utilizator, sau al transferării cazanului pe o altă instalație. În cazul pierderii sau deteriorării, puteți solicita o copie de la Serviciul Tehnic de Asistență zonal.
- ⚠ Instalarea cazanului, punerea în funcțiune și orice intervenție de asistență sau întreținere trebuie executate de personal calificat, autorizat de ROMGAZ respectiv ISCIR, conform prescripțiilor normativelor în vigoare.
- ⚠ Cazanul trebuie utilizat exclusiv în scopul pentru care a fost realizat de producător. Este exclusă orice răspundere contractuală sau extracontractuală pentru daune cauzate persoanelor, animalelor sau lucrurilor, datorită erorilor de instalare, de reglare, de întreținere sau utilizării necorespunzătoare.
- ⚠ După scoaterea din ambalaj, asigurați-vă că aparatul este în bună stare și are toate accesoriile. În cazul în care ceva nu corespunde, adresați-vă vânzătorului de la care a fost achiziționat aparatul.
- ⚠ Evacuarea supapei de siguranță a aparatului trebuie să fie racordată la un sistem adecvat de colectare și evacuare. Constructorul aparatului nu este responsabil de eventuale daune cauzate de intervenția supapei de siguranță.
- ⚠ Este necesar ca în timpul instalării cazanului să informați beneficiarul că:
 - dacă apar scurgeri de apă trebuie să închidă robinetul de alimentare cu apă și să apeleze Serviciul Tehnic de Asistență Beretta
 - trebuie să verifice periodic ca presiunea de lucru a instalației hidraulice să fie mai mare de 1 bar. În caz de nevoie, trebuie să solicite intervenția personalului calificat al Serviciul Tehnic de Asistență Beretta
 - în cazul nefolosirii cazanului pentru o perioadă mai lungă, este recomandabil să se execute cel puțin următoarele operații:
 - poziționarea comutatorului principal al aparatului și cel general al instalației electrice pe poziția "oprit"
 - închiderea robinetului de gaz și de apă, precum și a celor ale instalațiilor termice și sanitare
 - golirea instalațiilor de încălzire și sanitare, dacă există pericol de îngheț
 - întreținerea regulată a cazanului trebuie realizată cel puțin o dată pe an, programând-o din timp cu Serviciul Tehnic de Asistență Beretta.

Pentru siguranța dumneavoastră este bine să rețineți următoarele:

- Este interzisă utilizarea aparatului de către copii sau persoane neinstruite.
- Este periculoasă acționarea dispozitivelor sau aparatelor electrice, cum ar fi întrerupătoare, electrocasnice, etc., dacă se simte miros de gaz sau de combustie. În caz de pierdere de gaz, aerisiți bine încăperea deschizând ușile și ferestrele; închideți robinetul general de alimentare cu gaz; solicitați intervenția personalului calificat al Serviciul Tehnic de Asistență Beretta.

- prima di effettuare operazioni di pulizia, scollegare la caldaia dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore bipolare dell'impianto e quello principale del pannello di comando su "OFF"
 - è vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione o le indicazioni del costruttore
 - non tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dalla caldaia anche se questa è scollegata dalla rete di alimentazione elettrica
 - evitare di tappare o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione. Le aperture di aerazione sono indispensabili per una corretta combustione
 - non lasciare contenitori e sostanze infiammabili nel locale dove è installato l'apparecchio
 - non lasciare gli elementi dell'imballo alla portata dei bambini.
- a gyártó felhatalmazása és útmutatása nélkül tilos módosítani a biztonsági és szabályozó eszközöket
 - tilos kirántani, kitépni, megcsavarni a kazánból kijövő elektromos kábeleket, még akkor is, ha áramtalanítva van
 - tilos eldugaszolni vagy leszűkíteni a szellőzőnyílásokat abban a helyiségben, ahol a készülék üzemel. A szellőzőnyílásokra feltétlenül szükség van a megfelelő égés érdekében
 - ne hagyjon gyúlékony anyagot és tartályt a helyiségben, ahol a készülék üzemel
 - a csomagolás elemei gyermekektől távol tartandók
- Nu atingeți aparatul cu părți ale corpului spălate sau umede și/sau dacă sunteți cu picioarele goale.
 - Înaintea oricărei operații de curățare a aparatului, deconectați-l de la rețeaua de alimentare electrică, poziționând întrerupătorul bipolar al rețelei și cel de pe panoul de comandă pe poziția închis "OFF".
 - Este interzisă modificarea dispozitivelor de siguranță sau de reglare ale cazanului fără autorizarea sau indicațiile constructorului.
 - Nu trageți, decupați sau răsușiți cablurile electrice exterioare cazanului, chiar dacă acesta este decuplat de la rețeaua de alimentare electrică
 - Nu astupați sau reduceți dimensiunea orificiului de aerisire a încăperii în care este instalat un cazan cu cameră de ardere deschisă. Orificiile de aerisire sunt indispensabile pentru o combustie corectă
 - Nu lăsați rezervoare și substanțe inflamabile în încăperea în care este instalat aparatul.
 - Nu lăsați elemente ale ambalajului la îndemâna copiilor.

2 INSTALLAZIONE DELLA CALDAIA

L'installazione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale qualificato in conformità alle seguenti normative vigenti.

Ci si deve inoltre sempre attenere alle locali norme dei Vigili del Fuoco, dell'Azienda del Gas ed alle eventuali disposizioni comunali.

Ciao C.A.I è una caldaia murale di tipo B11 BS per riscaldamento e produzione di acqua calda sanitaria da 24 kW.

Questo apparecchio non può essere installato in locali adibiti a camera da letto, bagno, doccia o dove siano presenti camini aperti senza afflusso di aria propria.

Per una corretta installazione tenere presente che:

- la caldaia non deve essere posta al di sopra di una cucina o altro apparecchio di cottura
- devono essere rispettati gli spazi minimi per gli interventi di manutenzione

La caldaia è fornita di serie con piastra di supporto con dima di premontaggio integrata (fig. 1).

Per l'installazione procedere come segue:

- fissare la piastra alla parete e con l'aiuto di una livella a bolla controllare che sia perfettamente orizzontale
 - tracciare i 2 fori (\varnothing 4 mm) previsti per il fissaggio della dima di premontaggio e i 4 fori (\varnothing 6 mm) per il fissaggio della piastra di supporto della caldaia
 - verificare che tutte le misure siano esatte (fig. 2), quindi forare il muro utilizzando un trapano con punta del diametro indicato precedentemente
 - fissare piastra e dima al muro
 - agganciare la caldaia alla piastra di supporto
- Effettuare i collegamenti idraulici.

2 A KAZÁN TELEPÍTÉSE

A beüzemelését kizárólag a tevékenységhez szükséges, megfelelő szakképesítéssel és engedéllyel rendelkező szakszerviz végezheti.

Ezenfelül mindig be kell tartani a tűzoltóság és a gázszolgáltató helyi szabályait, valamint az esetleges helyi rendelkezéseket.

A **CIAO C.A.I** B11 BS típusú, 24 kW-os falikazán fűtés és használati melegvíz-termelés céljára.

Ezt a készüléktípust tilos hálószobába telepíteni, fürdőszoba, vagy ahol sajátvevő-áramlás nélküli nyitott kémények vannak.

A kazán megfelelő elhelyezése érdekében vegye figyelembe, hogy:

- a készüléket fürdőszobába illetve vizes helységbe lehet telepíteni a 60 cm-es távolság betartásával a kádtól, zuhanyzóálcától (a készülék IP44-es védelemmel rendelkezik).
- a kazánt nem szabad tűzhely vagy egyéb főzőberendezés fölé tenni,
- be kell tartani a karbantartási munkálatokhoz szükséges minimális távolságokat.

A kazán szériatartozéka a tartólap a beépített előszerelési sablonnal.

A készülék felszerelését az alábbiak szerint kell elvégezni:

- helyezzük az előszerelő panelt a falra és ellenőrizzük vízszintes elhelyezésének helyességét, ezt követően jelöljük be a falon a 4 db (6 mm-es) rögzítő csavar helyét
- a megjelölt méretű közetfúróval készítsük el a furatokat a bejelölt helyen
- rögzítsük a szerelő panelt, felhasználva az arra rendszeresített kötőelemeket
- helyezzük a szerelőablont az előszerelő panel tartókonzoljára, ügyelve arra, hogy a sablon pozicionáló kivágását teljesen ütköztessük a tartókonzolon
- jelöljük be a készülék felső tartókonzolja 4 db (8 mm-es) rögzítő furatának helyét
- készítsük el a furatokat, rögzítsük a tartókonzolt a csomagolásban lévő csavarokkal
- akasszuk a készüléket a tartókonzolra.

2 INSTALAREA CAZANULUI

Instalarea trebuie realizată de personal calificat în conformitate cu prescripțiile normativelor ROMGAZ, ISCIR, MLPAT, PSI și cu alte normative sau reglementări locale în vigoare.

Cazanul **CIAO C.A.I** este de tip B11 BS, are o putere utilă de 24 kW și este destinat încălzirii și producerii de apă caldă menajeră.

Acest tip de aparat nu poate fi instalat în dormitoare, băi, dușuri sau acolo unde există coșuri deschise fără aport propriu de aer.

Pentru instalarea corectă a aparatului vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

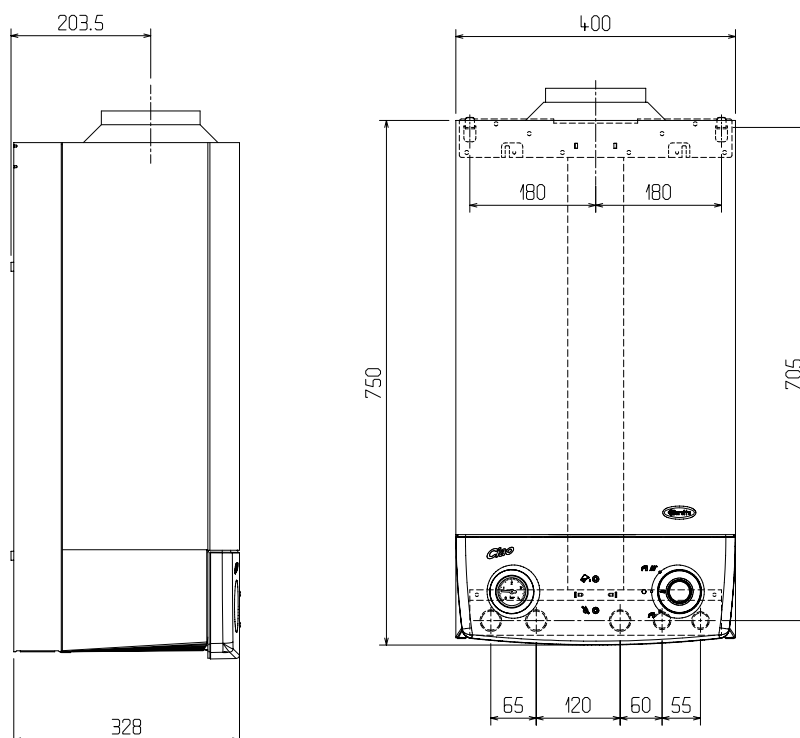
- cazanul nu se trebuie instalat deasupra sobei sau a plitei de gătit
- trebuie respectate distanțele minime necesare pentru întreținere
- trebuie efectuată o spălare corespunzătoare a țevilor instalației, pentru îndepărtarea eventualelor reziduuri ce pot compromite buna funcționare a aparatului.

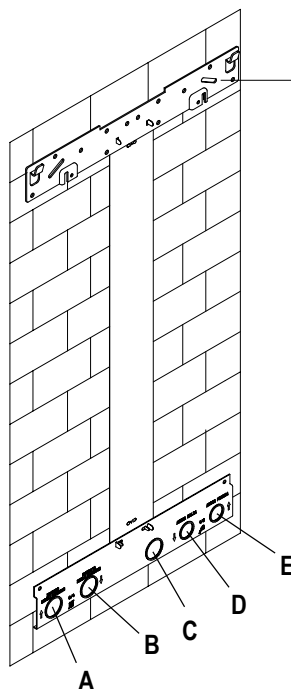
Cazanul este furnizat cu o placă de susținere și cu un șablon de premontare (fig. 1).

Pentru instalarea cazanului procedați în felul următor:

- fixați placa pe perete și cu ajutorul unei nivele cu bulă de aer verificați orizontalitatea
- marcați cele 2 găuri (\varnothing 4 mm) necesare fixării șablonului de premontare precum și cele 4 găuri (\varnothing 6 mm) necesare fixării plăcii de susținere a cazanului
- verificați ca toate dimensiunile să fie exacte (fig. 2), apoi dați găurile utilizând o bormașină cu burghie corespunzătoare diametrelor indicate anterior
- fixați pe perete placa și șablonul
- agățați cazanul de placa de susținere
- realizați racordurile hidraulice.

Le misure sono espresse in mm
A méretek mm-ben vannak megadva
Măsurile sunt exprimate în mm





Piastra di supporto
Felső tartókonzol
Placă de susținere

2

3 COLLEGAMENTI IDRAULICI

⚠ Per una corretta installazione utilizzare esclusivamente rubinetti del gas conformi alle norme vigenti.

Posizione e dimensioni degli attacchi idraulici sono riportati nella figura 2:

A ritorno riscaldamento	3/4"
B mandata riscaldamento	3/4"
C allacciamento gas	3/4"
D uscita sanitario	1/2"
E entrata sanitario	1/2"

In presenza di acqua con durezza superiore ai 28° Fr, si consiglia l'utilizzo di addolcitori, al fine di evitare possibili depositi di calcare in caldaia dovuti ad acque troppo dure.

4 COLLEGAMENTO GAS

Prima di effettuare il collegamento dell'apparecchio alla rete del gas, verificare che:

- siano state rispettate le norme vigenti
- il tipo di gas sia quello per il quale è stato predisposto l'apparecchio
- le tubazioni siano pulite.

Si consiglia di installare sulla linea del gas un filtro di opportune dimensioni qualora la rete di distribuzione contenesse particelle solide.

Ad installazione effettuata verificare che le giunzioni eseguite siano a tenuta come previsto dalle vigenti norme sull'installazione.

Non utilizzare i tubi del gas come messa a terra di apparecchi elettrici.

La caldaia viene fornita per il funzionamento a gas metano o a GPL come indicato dalla matricola sul prodotto. Per le operazioni di trasformazione gas far riferimento alle istruzioni specifiche contenute nel kit. Le operazioni di cambio gas devono essere effettuate dal Servizio Tecnico di Assistenza.

5 COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il collegamento alla rete elettrica deve essere realizzato tramite un dispositivo di separazione con apertura onnipolare di almeno 3 mm.

L'apparecchio funziona con corrente alternata a 230 V/50 Hz, ha una potenza elettrica di 85 W ed è conforme alla norma EN 60335-1.

3 VÍZBEKÖTÉSEK

⚠ A beépítéshez csak olyan gázszelep használható, amely rendelkezik a hazánkban lévő megfelelő engedélyekkel.

A vízcsatlakozások elhelyezése és mérete a 2. ábrán láthatók:

A A fűtési rendszer visszatérő vízcsatlakozása	3/4"
B A fűtési rendszer előremenő vízcsatlakozása	3/4"
C Gázcsatlakozó	3/4"
D HMV kimenet	1/2"
E HMV bemenet	1/2"

28 francia fokot meghaladó vízkeménység esetén ajánlatos vízlágyítót használni, hogy elkerüljük a túl kemény víz okozta mészkőlerakódást a kazánban.

4 GÁZBEKÖTÉS

Mielőtt beköti a készüléket a gázhálózatba, győződjön meg róla, hogy:

- érvényesülnek a hatályos jogszabályok,
- a gáz típus megegyezik a készülék számára előírttal,
- tiszták a csövek.

Ha a szolgáltatóhálózat szilárd részecskéket tartalmaz, tanácsos megfelelő méretű szűrőt elhelyezni a gázvezetéken. A bekötés elvégzése után győződjön meg róla, hogy az illesztések hermetikusan zárnak telepítésre vonatkozó hatályos előírásoknak megfelelően.

A gázcsöveket ne használja az elektromos készülékek földeléséeként.

A kazán a készüléken található táblának megfelelően metángázzal vagy PB-gázzal működik. A gázátalakításnál tartsa be a készletben található speciális előírásokat. A gázcserelelési műveleteket a Műszaki Segélyszolgálatnak kell elvégeznie.

5 ELEKTROMOS CSATLAKOZTATÁS

A hálózathoz történő elektromos csatlakoztatás csak egy leválasztó kapcsolón keresztül történhet, ahol az érintkezők távolsága minimálisan 3 mm.

A készülék 230V/50 Hz váltóáramról működtethető, villamos teljesítményfelvétele 85 W, amely megfelel az EN 60335-1 norma szerinti követelményeknek.

A szabványnak megfelelően a készülék csak biztonsági földeléssel alkalmazásával csatlakoztatható az elektromos rendszerhez.

3 RACORDAREA HIDRAULICĂ

⚠ Pentru o instalare corectă utilizați exclusiv robineti de gaz conformi cu normativele în vigoare.

Poziția și dimensiunile racordurilor hidraulice sunt prezentate în figura 2.

A retur încălzire	3/4"
B tur încălzire	3/4"
C racord gaz	3/4"
D ieșire A.C.M.	1/2"
E intrare apă rece	1/2"

În cazul în care durezza apei depășește 25°Fr, este necesară folosirea unei instalații de dedurizare sau a unui filtru cu polifosfați, pentru a preveni eventualele depuneri de calcar în cazan.

4 RACORDAREA LA GAZ

Înainte de a racorda aparatul la rețeaua de gaz, asigurați-vă de următoarele:

- sunt respectate normele în vigoare
- tipul de gaz utilizat este cel pentru care a fost construit aparatul
- țevile au fost curățate (suflate) corespunzător

Pentru acordarea garanției este obligatorie montarea unui reductor corespunzător și a unui filtru pentru reținerea eventualelor particulelor solide din rețeaua de alimentare.

După executarea racordurilor de gaz, verificați etanșeitatea acestora conform normelor în vigoare.

Cazanul este destinat funcționării cu gaz metan sau GPL, după cum este indicat în eticheta de pe aparat. Pentru transformarea cazanului în vederea funcționării cu alt tip de gaz, apălați exclusiv la persoane calificate din cadrul Serviciului de Asistență Tehnică Beretta.

5 RACORDAREA ELECTRICĂ

Racordarea la rețeaua electrică trebuie realizată printr-un racord fix (nu cu ștecher) pe care trebuie instalat un întrerupător bipolar cu distanța de deschidere a contactelor de cel puțin 3 mm.

Aparatul se alimentează la 230V / 50Hz C.A. Are o putere electrică de 85 W și îndeplinește cerințele standardului EN 60335-1.

Aparatul trebuie prevăzut obligatoriu cu o împământare

È obbligatorio il collegamento con una sicura messa a terra, secondo la normativa vigente.

È inoltre consigliato rispettare il collegamento fase neutro (L-N).

È vietato l'uso dei tubi acqua come messa a terra di apparecchi elettrici.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

Per l'allacciamento elettrico procedere come di seguito descritto:

- svitare le viti (F) di fissaggio del cruscotto al mantello (fig. 3)
- ruotare il cruscotto verso il basso (fig. 3)
- svitare le viti (G) che fissano il coperchietto (H) alla scatola dell'alimentatore (fig. 4), quindi rimuoverlo
- inserire il cavo dell'alimentazione elettrica e dell'eventuale termostato ambiente T.A. nell'apposito serracavo sul telaio (I), (fig. 5)
- effettuare i collegamenti elettrici come indicato in fig. 6 "collegamento base"
- per il collegamento del termostato ambiente riferirsi al relativo schema riportato in fig. 6. I contatti del termostato ambiente devono essere dimensionati per una tensione di 230 V
- rimontare il coperchietto (H) (fig. 4)
- bloccare il cavo di alimentazione e dell'eventuale termostato ambiente nel relativo serracavo (I) sul telaio agendo sull'apposita vite
- chiudere il cruscotto e fissarlo al mantello

Per gli allacciamenti elettrici usare cavo del tipo IMQ HAR H05VV-F, 3 x 0,75 mm², Ø max 7 mm - Ø min 6,5 mm.

Kötelező továbbá betartani a fázis-nulla (L-N) bekötésénél is az általános előírásokat.

Tilos a készülékek földeléseként a gáz-, vagy vízvezeték csöveit, bármilyen fém alkatrészét felhasználni!

A gyártó nem vállal felelősséget a nem megfelelő földelés, vagy annak hiányából adódóan a készülékben keletkezett esetleges károkért.

A készülék elektromos bekötését az alábbiak szerint kell elvégezni:

- enyhén nyomjuk meg a készülék burkolatát a megjelölt két ponton (F)
 - billentsük le a műszerfalat
 - csavarjuk ki a rögzítő csavarokat (G), majd emeljük le a zárófedelét (H)
 - hozzáférve az elektromos csatlakozási pontokhoz végezzük el az elektromos vezetékek, valamint a szobatermosztát bekötését (I), ábra 5
 - az elektromos bekötéseket a 5. ábra szerinti módon végezzük el
 - a szobatermosztát bekötését ugyancsak a 6. Ábrán jelölt módon végezzük el.
- Figyelem! A készülékhez csak 230V feszültséggel üzemelő termostát alkalmazható.
- helyezzük vissza a műszerfal zárófedelét (H), rögzítsük a csavarokkal (G)
 - rögzítsük az elektromos vezetékeket, valamint a termostát vezetékét úgy, hogy az ne feszüljön, normál helyzetben, sérüléstől védve helyezkedjen el
 - hajtsuk fel a műszerfalat és enyhe nyomással rögzítsük a burkolathoz.

Az elektromos bekötésekhez IMQ HAR H05VV-F típusú, 3 x 0,75 mm²-es, min. 6,5 max. 7 mm átmérőjű kábelt használjon.

corespunzătoare, conform normelor în vigoare.

Se recomandă respectarea polarității fază-nul (L-N).

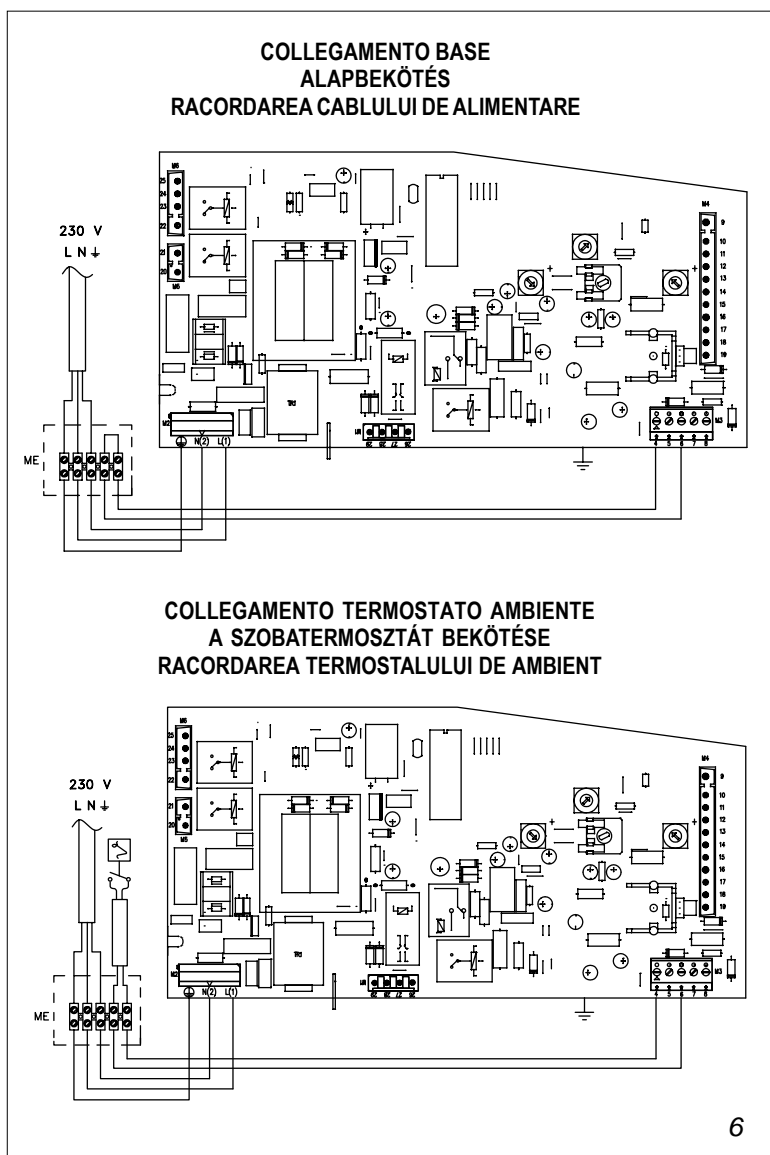
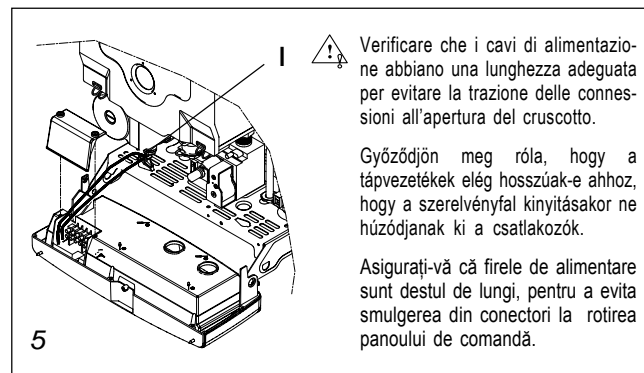
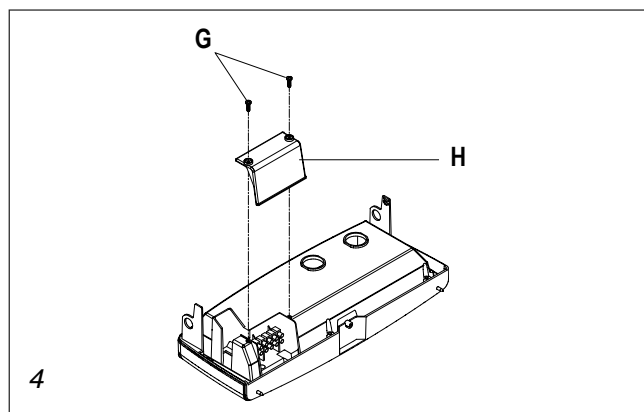
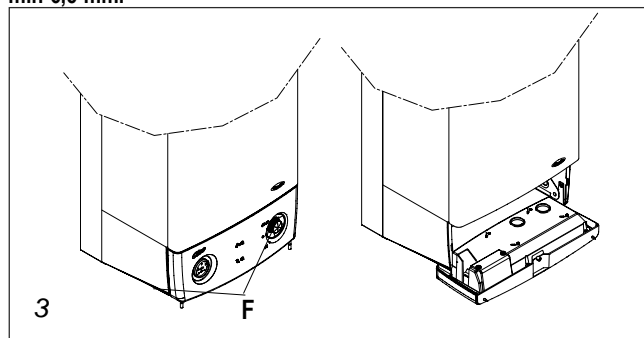
Este interzisă folosirea țevilor de apă sau de gaz pentru împământarea aparatelor electrice.

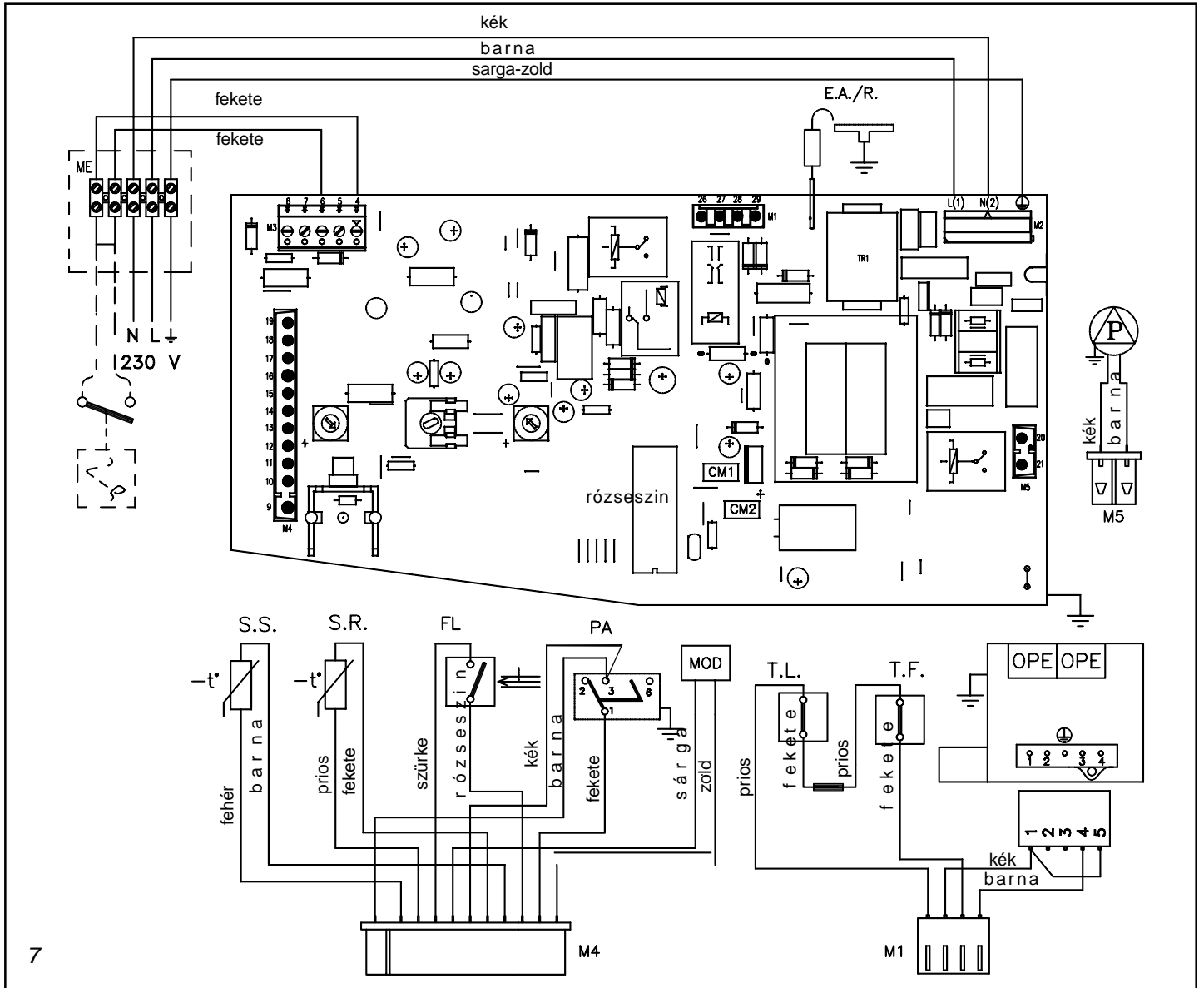
Producătorul nu poate fi considerat răspunzător pentru eventualele daune cauzate de o împământare necorespunzătoare sau de lipsa acesteia.

Pentru racordarea electrică a aparatului procedați astfel:

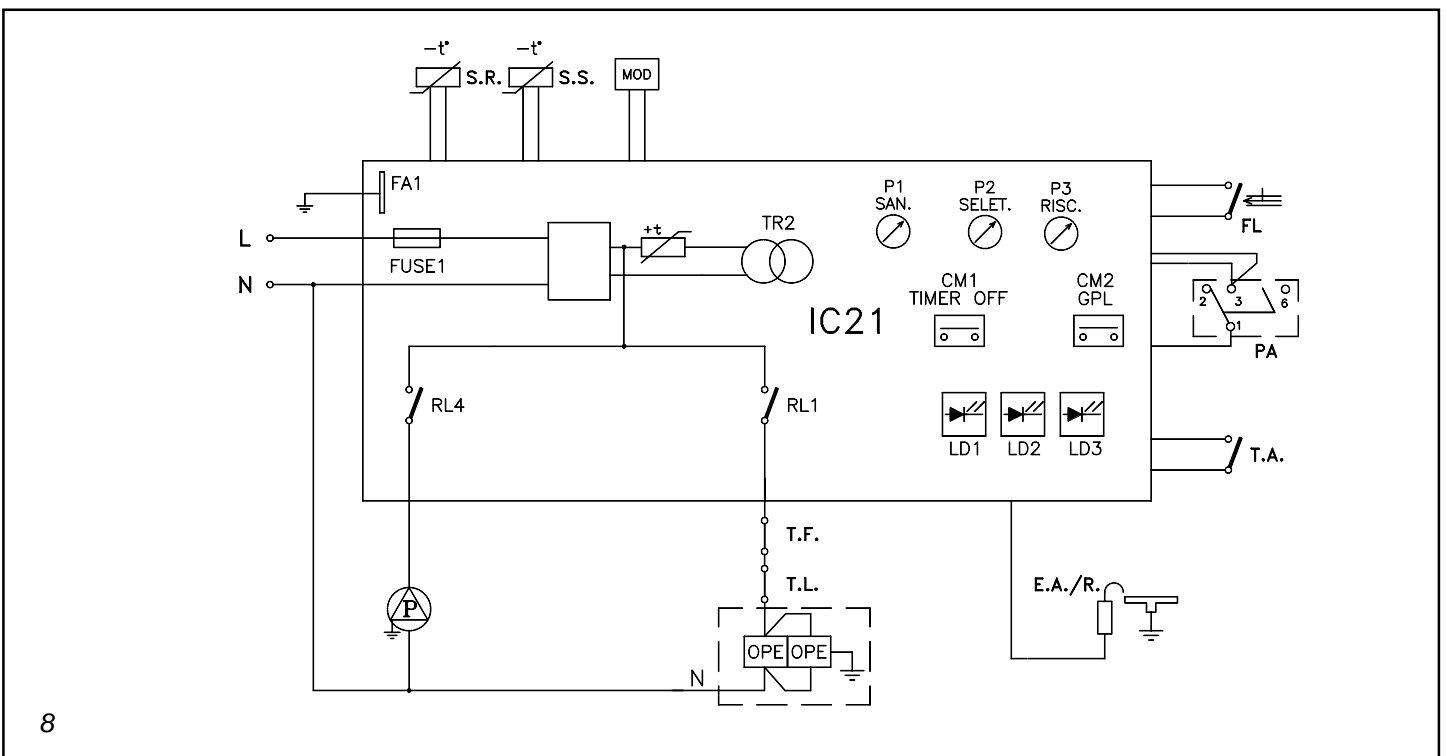
- deșurubați șuruburile (F) care fixează panoul de comandă de manta (fig. 3).
- rotiți panoul de comandă spre în jos
- deșurubați șuruburile (G) care fixează capacul (H) de cutia rigletei de alimentare, apoi îndepărtați-l (fig. 4)
- introduceți cablul de alimentare și cel al eventualului termostato de ambient prin clema de fixare (I) aflată pe cadrul inferior al cazanului (fig. 5)
- realizați legăturile electrice după cum este prezentat în figura 6 "Racordarea cablului de alimentare"
- pentru racordarea termostatalui de ambient folosiți schema corespunzătoare din figura 6. Contactele termostatalui de cameră trebuie să fie dimensionate pentru 230 V
- montați la loc capacul (H) al cutiei rigletei de alimentare (fig. 4)
- fixați cablurile de alimentare și al eventualului termostato de ambient prin strângerea șurubului clemei de fixare (I)
- ridicați panoul de comandă și fixați-l de manta.

Pentru racordarea electrică folosiți cablu de tipul IMQ HAR H05VV-F de 3 x 0,75 mm² cu Ø min 6,5 - Ø max 7 mm.





7



8

CM1	Punte selezione timer on-off
CM2	Punte selezione MTN-GPL
E.A./R.	Elettrodo accensione/ rilevazione
FUSE1	Fusibile 2 A F
FL	Flussostato sanitario
FA1	Faston di terra
IC21	Scheda comando
LD1	Led (rosso) segnalazione anomalia
LD2	Led (verde lampeggiante) assenza di fiamma
	Led (verde fisso) presenza di fiamma
LD3	Led (giallo lampeggiante) segnalazione funzione analisi combustione
	Led (giallo fisso) segnalazione acqua insufficiente
M....	Connettori
ME	Morsettiera esterna
MOD	Modulatore
OPE	Operatore
P	Pompa
PA	Pressostato acqua
P1 san	Potenzimetro selezione temperatura sanitari
P2 selet.	Selettore spento/reset - estate - inverno
P3 risc.	Potenzimetro selezione temperatura riscaldamento
RL1	Relè consenso accensione
RL4	Relè pompa
S.R.	Sonda (NTC) temperatura primario
S.S.	Sonda (NTC) temperatura sanitario
T.A.	Termostato ambiente
T.F.	Termostato fumi
T.L.	Termostato limite
TR2	Trasformatore

**La polarizzazione L-N è consigliata.
Utilizzare un termostato ambiente previsto per il funzionamento a una tensione di 230 V.**

CM1	A timer on-off választódugasza
CM2	A metán-PB választás dugasza
E.A./R.	Gyújtó/lángórelektroda
FUSE1	Olvadóbiztosíték, 2AF
FL	HMV áramlásszabályozója
FA1	Földcsatlakozás
IC21	Vezérlőkártya
LD1	Rendellenesség-jelző led (piros)
LD2	A lánghiány ledje (villogó zöld)
	A lángészlelés ledje (folyamatos fényű zöld)
LD3	Az égéselmező funkciót jelző led (villogó sárga)
	Az elégtelen víznyomást jelző led (folyamatos fényű sárga)
ME	Fázis
M....	Csatlakozók
MOD	Áramszabályozó (modulátor)
OPE	Operátoregység
P	Szivattyú
PA	Víznyomás-szabályozó
P1 san	A HMV hőmérséklet beállításának potenciométere
P2 selet.	Választókapcsoló: kikapcsolt/reset-nyár-tél
P3 risc.	A fűtési rendszer hőmérséklet-beállításának potenciométere
RL1	Gyújtásengedélyező relé
RL4	Szivattyúrelé
S.R.	A fűtési rendszer hőmérséklet-érzékelője (NTC)
S.S.	A HMV hőmérséklet-érzékelője (NTC)
T.A.	Szobatermosztát
T.F.	Füstgáztermosztát
T.L.	Határtermosztát
TR2	Transzformátor

A fázis-nulla polarizációt be kell tartani . 230 V-os feszültséggel való működésre tervezett szobatermosztátot használjon.

CM 1	Punte selecție temporizator încălzire (ON/OFF)
CM 2	Punte selecție tip de gaz (metan / GPL)
E.A./R	Electrod de aprindere/relevare flacăra
FUSE 1	Siguranță fuzibilă 2 A F
FL	Sesizor de curgere circuit sanitar (fluxostat)
FA1	Mufă de împământare
IC21	Placă electronică de comandă
LD1	Led (roșu) semnalizare anomalie
LD2	Led (verde intermitent) semnalizare lipsă flacăra
	Led (verde permanent) semnalizare prezență flacăra
LD3	Led (galben intermitent) semnalizare funcție de analiză a combustiei
	Led (galben permanent) semnalizare presiune insuficientă apă
M...	Conectori
ME	Rigletă externă
MOD	Modulator valvă de gaz
OPE	Operator (solenoid) valvă de gaz
P	Pompă de circulație
PA	Presostat circuit încălzire
P1 san	Potențiomtru selectare temperatură A.C.M.
P2 selet.	Selector oprit / reset - vară - iarnă
P3 risc.	Potențiomtru selectare temperatură încălzire
RL1	Releu consens aprindere
RL4	Releu pompă
S.R.	Sondă temperatură (NTC) circuit încălzire
S.S.	Sondă temperatură (NTC) apă caldă menajeră
T.A.	Termostat de ambient
T.F.	Termostat de fum
T.L.	Termostat limită
TR2	Transformator

**Polarizarea L-N este recomandabilă.
Utilizați un termostat de ambient prevăzut pentru funcționarea la o tensiune de 230.**

7 CARICAMENTO E SVUOTAMENTO DEGLI IMPIANTI

Riempimento dell'impianto di riscaldamento

Questa operazione deve essere eseguita ad impianto freddo effettuando le seguenti operazioni:

- posizionare il selettore di funzione posto sul pannello comandi sulla posizione spento (fig. 9)
- aprire il tappo della valvola di sfogo aria automatica di 2-3 giri
- assicurarsi che il rubinetto di entrata acqua fredda (non in dotazione sia aperto
- aprire il rubinetto di riempimento fino a che la pressione indicata dall'idrometro arrivi a circa 1 bar.

Una volta effettuate le operazioni, chiudere il rubinetto di riempimento.

La caldaia è fornita di un efficiente separatore d'aria per cui non è richiesta alcuna operazione manuale.

Svuotamento dell'impianto di riscaldamento

Per svuotare l'impianto di riscaldamento procedere nel modo seguente:

- chiudere il rubinetto generale della rete idrica
- spegnere la caldaia
- tirare verso di sé la levetta della valvola di sicurezza (fig. 10) fino a svuotamento caldaia
- svuotare i punti più bassi dell'impianto (termosifoni).

Svuotamento dell'impianto sanitario

Ogni qualvolta sussista rischio di gelo, l'impianto sanitario deve essere svuotato procedendo nel seguente modo:

- chiudere il rubinetto generale della rete idrica
- aprire tutti i rubinetti dell'acqua calda e fredda
- svuotare i punti più bassi

Lo scarico della valvola di sicurezza deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali allagamenti causati dall'interventi della valvola di sicurezza.

7 A BERENDEZÉSEK FELTÖLTÉSE ÉS LEÜRÍTÉSE

A készülék feltöltése:

A készülék feltöltése csak kikapcsolt állapotban történhet.

- állítsa a műszerfalon lévő funkcióválasztót 0 (kikapcsolt) pozícióba. (9. ábra)
- nyissuk ki a szivattyún lévő automata légtelenítő zárókupakját, két-három fordulatot kitekerve.
- ellenőrizzük, hogy a bejövő tápvízoldali csap nyitva legyen. (nem tartozéka a készüléknek).
- Nyissuk ki a feltöltő szelepet a kazánon addig, amíg a nyomásmérő órán lévő nyomás el nem éri az 1 bar körüli értéket.

A beállított nyomásérték után zárjuk el a feltöltőszelepet.

A készülékben található hatékony automata légtelenítő bármilyen manuális állítása nem szükséges.

A fűtési rendszer leürítése:

A fűtési rendszer leürítésénél a következő szerint járjunk el:

- zárjuk el a tápvízoldali szelepet
- nyissuk ki a feltöltőszelepet
- húzza maga felé a biztosító szelep karját (10. ábra)
- ürítse le a rendszer legalacsonyabb pontjait.

Fagyveszély esetén a HMV rendszert le kell üríteni az alábbi módon:

- zárjuk el a tápvízoldali szelepet
- nyissa ki az összes melegvíz-csapot
- ürítse le a legalacsonyabb pontokat.

A biztosító szelep kivezetőcsövét megfelelő vízgyűjtőrendszerhez kell csatlakoztatni. A gyártó nem tekinthető felelősnek a biztosító szelep beavatkozásából eredő esetleges vízműlésért.

7 UMPLEREA ȘI GOLIREA INSTALAȚIILOR

Umplerea instalatiei de incalzire

Aceasta operatie trebuie executata cu instalatia rece, efectuind urmatoarele operatii:

- pozitionati selectorul de functii aflat pe panoul de comanda pe pozitia oprit (fig. 9)
 - desurubati 2-3 ture dopul valvei automate de aerisire
 - asigurati-va ca robinetul de intrare a apei reci (nelivrat) este deschis
 - deschideti robinetul de umplere pina cind presiunea indicata de manometru ajunge la circa 1 bar.
- Dupa terminarea operatiei, inchideti robinetul de umplere. Cazanul este dotat cu un eficient separator de aer, in consecinta nu este necesara nici o alta operatiune manuala.

Golirea instalatiei de incalzire

Pentru golirea instalatiei de incalzire procedati in felul urmatoar:

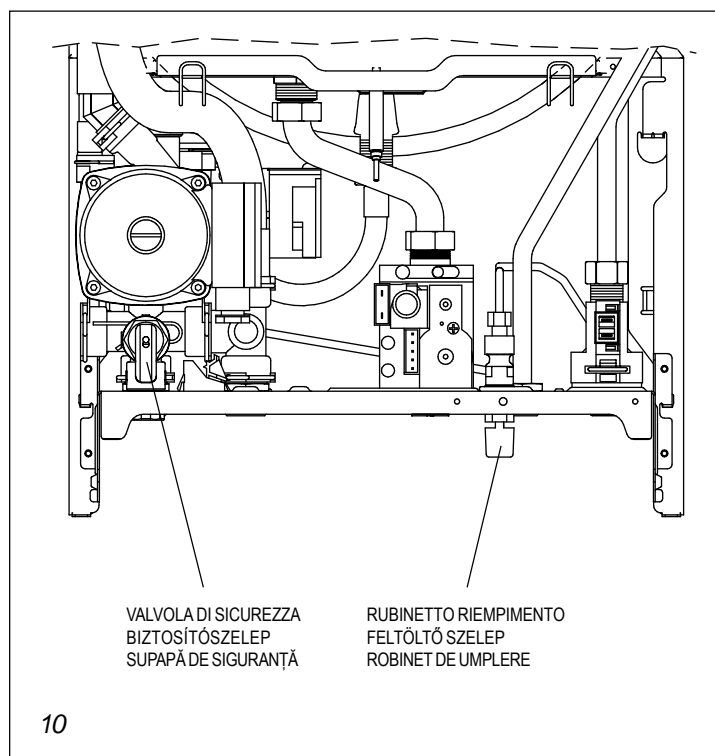
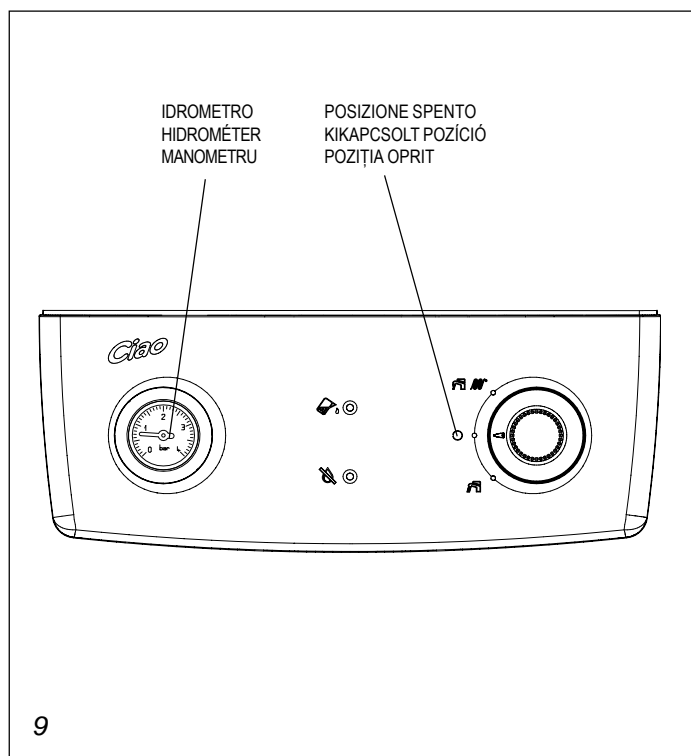
- inchideti robinetul general de izolare a retelei de alimentare cu apa
- opriti cazanul
- trageți spre sine maneta supapei de siguranta (fig. 10) pina la golirea cazanului
- goliti punctele cele mai joase ale instalatiei (termosifoane)

Golirea instalatiei sanitare

De fiecare data cind exista riscul de inghet, instalatia sanitara trebuie golita procedind in felul urmatoar:

- inchideti robinetul general de izolare a retelei de alimentare cu apa
- deschideti toate robinetele de apa calda si rece
- goliti punctele cele mai joase ale instalatiilor

Evacuarea supapei de siguranta trebuie sa fie racordata la un sistem adecvat de colectare si scurgere. Constructorul nu poate fi considerat responsabil pentru eventualele daune cauzate de interventia supapei de siguranta.



8 SCARICO FUMI ED ASPIRAZIONE ARIA COMBURENTE

Per l'evacuazione dei prodotti combusti riferirsi alle normative vigenti.

È obbligatorio l'uso di condotti rigidi, le giunzioni tra gli elementi devono risultare ermetiche e tutti i componenti devono essere resistenti alla temperatura, alla condensa e alle sollecitazioni meccaniche.

La caldaia è dotata di un sistema di controllo della corretta evacuazione dei prodotti della combustione - termostato fumi (fig. 10) - che, in caso di anomalia interrompe tempestivamente il funzionamento dell'apparecchio.

Sul pannello comandi si accende il led luminoso di colore rosso (fig. 11).

Per ripristinare il funzionamento occorre posizionare il selettore di funzione su **O** (spento) - fig. 11 - e riportarlo nella posizione desiderata.

In caso di anomalia persistente, astenersi dall'intervenire personalmente, chiamare tempestivamente il Servizio Tecnico di Assistenza che provvederà a rimediare al difetto di evacuazione dei fumi e ad eseguire una prova di funzionamento.

⚠ Il costruttore non si ritiene responsabile per danni causati da interventi impestivi sul dispositivo.

Il dispositivo di controllo della corretta evacuazione dei fumi non deve essere in alcun modo messo fuori uso. In caso di sua sostituzione, devono essere utilizzati solo ricambi originali.

⚠ I condotti di scarico non isolati sono potenziali fonti di pericolo.

⚠ Le aperture per l'aria comburente devono essere realizzate in conformità con le normative vigenti.

⚠ In caso di formazione di condensa è necessario coibentare il condotto di scarico.

La figura 12 riporta la vista dall'alto della caldaia con le quote di riferimento per l'interasse dell'uscita fumi, rispetto alla piastra di supporto caldaia.

8 A FÜSTGÁZ ELVEZETÉSE ÉS AZ ÉGÉSI LEVEGŐ BESZÍVÁSA

Az égéstermék elvezetésének meg kell felelni az adott országra vonatkozó megfelelőségi normáknak.

Kötelező a merev csövek használata, az elemek közti tömítéseknek hermetikusan kell zárniuk, és minden alkatrésznek ellenállónak kell lennie hővel, kondenzvízzel és mechanikai igénybevétellel szemben.

A kazán az égéstermék megfelelő elvezetését ellenőrző rendszerrel van felszerelve - füstgáztermostát (10. ábra) - mely rendellenesség esetén idejében megszakítja a készülék működését.

A kapcsolótáblán kigyullad a piros színű világító led (11. ábra)

A működés helyreállításához először **O** (kikapcsolt) pozícióba kell állítani a funkcióválasztót (11. ábra), azután visszaállítani a kívánt pozícióba.

A füstgáz megfelelő elvezetését ellenőrző eszközt semmilyen módon nem szabad üzemen kívül helyezni. Ha a rendellenesség nem szűnik meg, hívja ki a Műszaki Segélyszolgálat szakemberét. Az eszköz vagy a hibás részek cseréje esetén csak eredeti cseredarabokat szabad használni.

⚠ A rosszul záró elvezető csövek potenciális veszélyforrást jelentenek.

⚠ Az égési levegő nyílásait a hatályos előírásoknak megfelelően kell kialakítani.

⚠ Kondenzvíz kialakulása esetén szigetelni kell az elvezető csövet

A 12. ábra felülnézetből mutatja a kazánt a füstgázkimenet tengelyének a kazán tartólapjától mért távolságával.

8 EVACUAREA GAZELOR DE ARDERE ȘI ASPIRAREA AERULUI NECESAR COMBUSTIEI

Pentru evacuarea produselor de combustie faceti referire la normativele in vigoare.

Este obligatorie utilizarea tuburilor rigide, izolate, îmbinările dintre acestea trebuie să fie ermetice și toate componentele sistemului de evacuare trebuie să fie rezistente la căldură, condens și la solicitări mecanice.

Cazanul este dotat cu un sistem de control al evacuării gazelor de ardere - termostat de fum (fig. 10) - care în caz de anomalie oprește funcționarea aparatului.

Pe panoul de comandă se va aprinde ledul roșu (figura 11). Pentru repornire, este necesar să se poziționeze selectorul de funcții pe poziția "O" (oprit) - fig. 11- și apoi să fie repus pe poziția dorită (vară sau iarnă).

Dacă anomalia nu dispăre, evitați să interveniți și apelați numai Serviciul de Asistență Tehnică Beretta, care va proceda la remedierea anomaliilor de evacuare a fumului și va realiza ulterior o probă de funcționare corectă.

⚠ Constructorul nu poate fi considerat răspunzător pentru daune cauzate de intervenții inoportune ale persoanelor neautorizate asupra dispozitivului de control al evacuării fumului.

Dispozitivul de control al evacuării fumului nu trebuie scos din funcțiune sub nici o formă.

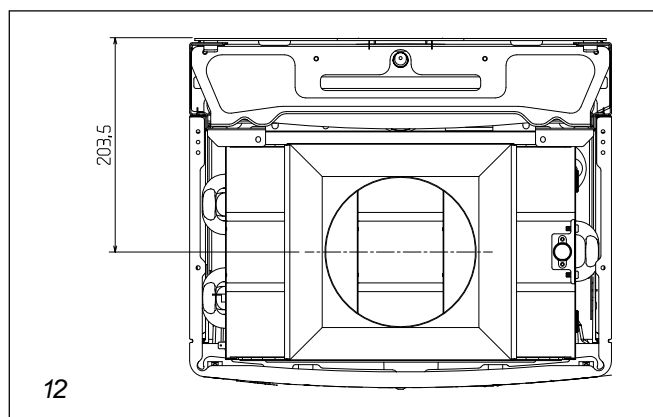
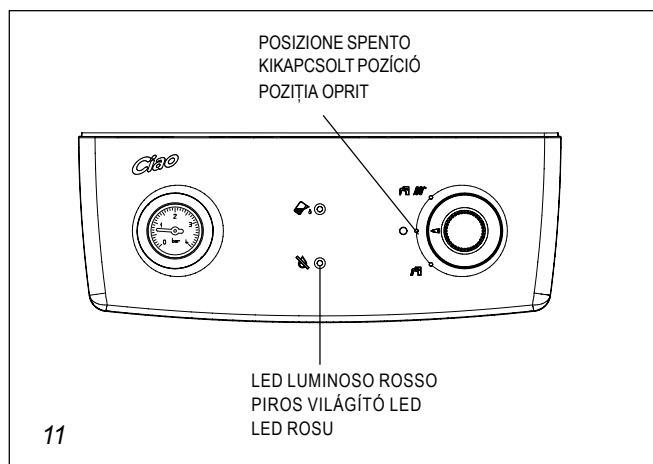
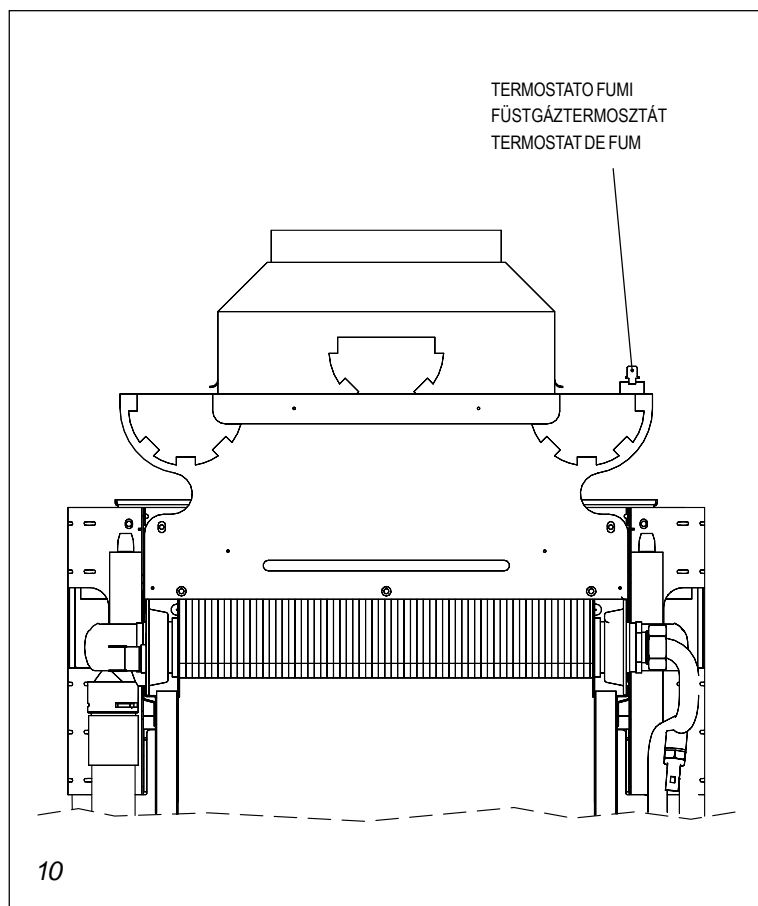
În cazul înlocuirii, trebuie utilizate numai piese de schimb originale Beretta.

⚠ Tuburile de evacuare neizolate pot fi surse de pericol.

⚠ Gurile de aspirație a aerului necesar arderii vor fi realizate în conformitate cu normativele în vigoare.

⚠ În cazul formării condensului, este necesară izolarea tuburilor de evacuare a fumului.

În fig. 12 este reprezentată vederea de sus a cazanului cu cota de referință pentru interaxa orificiului de evacuare a fumului, relativă la placa de susținere a cazanului.



9 PREVALENZA RESIDUA DEL CIRCOLATORE

La prevalenza residua per l'impianto di riscaldamento è rappresentata, in funzione della portata, dal grafico sottostante.

Il dimensionamento delle tubazioni dell'impianto di riscaldamento deve essere eseguito tenendo presente il valore della prevalenza residua disponibile.

Si tenga presente che la caldaia funziona correttamente se nello scambiatore del riscaldamento si ha una sufficiente circolazione d'acqua.

A questo scopo la caldaia è dotata di un by-pass automatico che provvede a regolare una corretta portata d'acqua nello scambiatore riscaldamento in qualsiasi condizione d'impianto.

9 A KERINGTETŐ SZIVATTYÚ MARADÉK EMELŐNYOMÁSA

A fűtési rendszer számára rendelkezésre álló maradék emelőnyomás az alábbi grafikonon látható a vízmennyiség függvényében.

A fűtési rendszer csöveinek méretezését a rendelkezésre álló maradék emelőnyomás értékét figyelembe véve kell elvégezni.

Figyelembe kell venni, hogy a kazán akkor működik megfelelően, ha a fűtési rendszer hőcserélőjében elégséges a vízkeringetés.

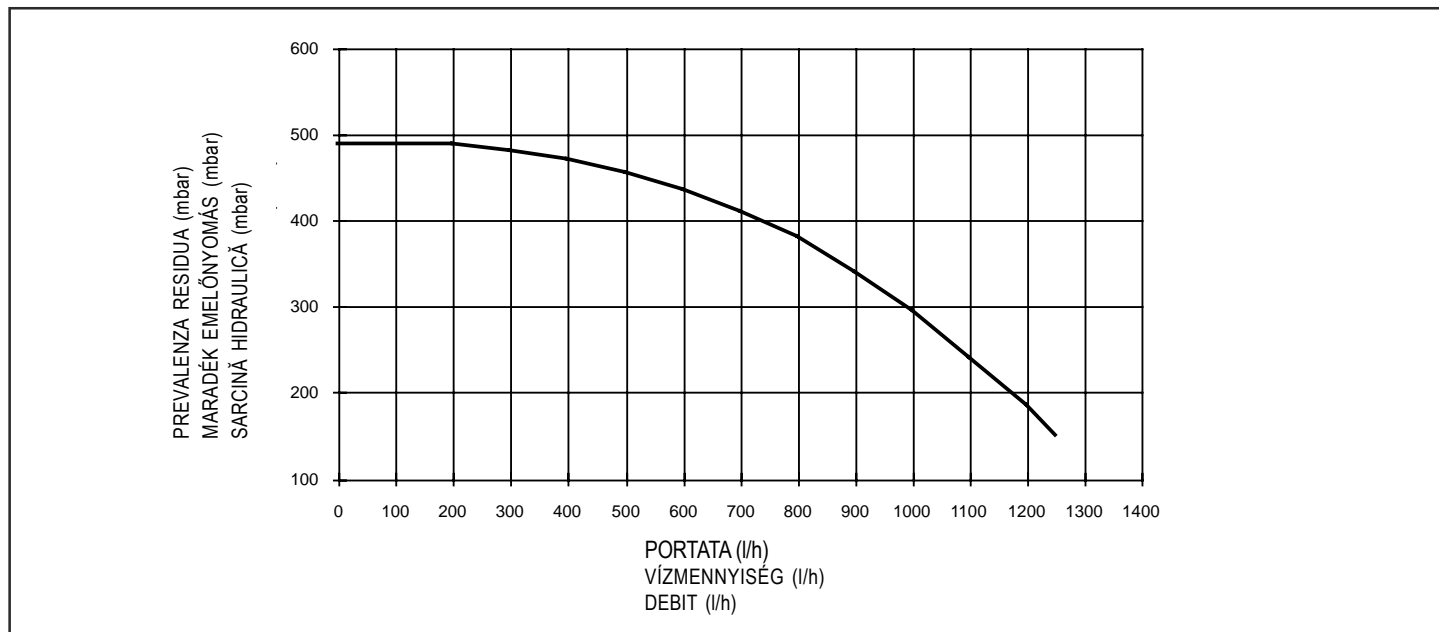
Ennek érdekében a kazán automatikus kerülővezetékekkel van felszerelve, amely minden körülmények között gondoskodik róla, hogy megfelelő vízmennyiség legyen a fűtési rendszer hőcserélőjében.

9 SARCINA HIDRAULICĂ A POMPEI

Sarcina hidraulică disponibilă pentru instalația de încălzire este reprezentată în graficul de mai jos în funcție de debit.

Dimensionarea instalației de încălzire trebuie făcută ținând cont de valoarea sarcinii hidraulice disponibile.

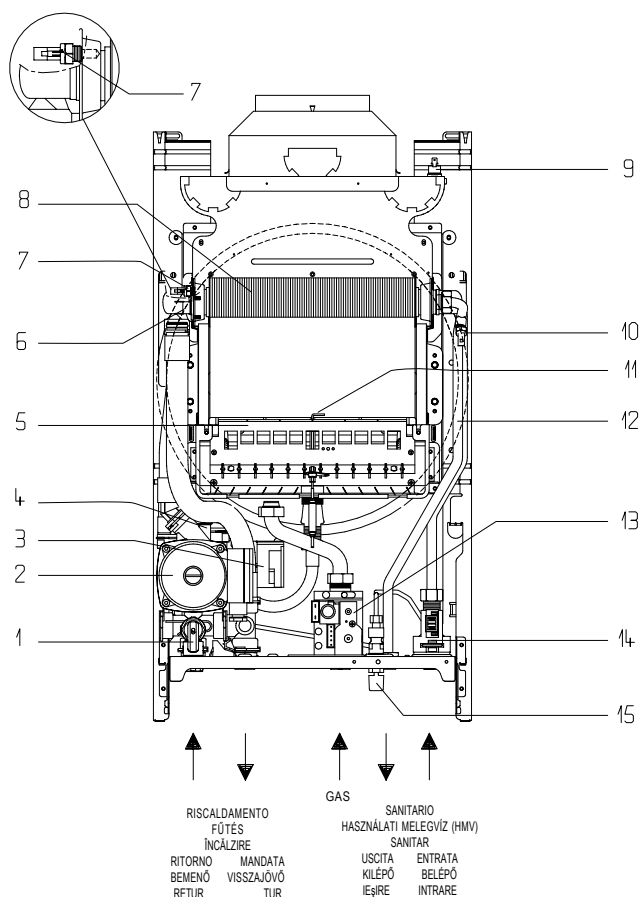
Având în vedere că microcentrala funcționează corespunzător dacă prin schimbătorul de căldură există o circulație suficientă a apei, aceasta a fost dotată cu un by-pass automat care să asigure un debit corespunzător de apă prin schimbător, indiferent de condițiile din instalație.



10 ELEMENTI FUNZIONALI DELLA CALDAIA

10 A KAZÁN FUNKCIONÁLIS ALKATRÉSZEI

10 ELEMENTE FUNCȚIONALE ALE CAZANULUI



- 1 Valvola di sicurezza
- 2 Pompa di circolazione
- 3 Pressostato acqua
- 4 Valvola di sfogo aria
- 5 Bruciatore principale
- 6 Termostato limite
- 7 Sonda NTC primario
- 8 Scambiatore bitermico
- 9 Termostato fumi
- 10 Sonda NTC sanitario
- 11 Candela accensione-rilevazione fiamma
- 12 Vaso espansione
- 13 Valvola gas
- 14 Flussostato
- 15 Rubinetto riempimento

- 1 Biztonsági lefúvató szelep
- 2 Keringtető szivattyú
- 3 Víznyomás-kapcsoló
- 4 Légtelenítő szelep
- 5 Főégő
- 6 Határtermosztát
- 7 A forróvíztároló NTC érzékelőeleme
- 8 Bitermikus hőcserélő
- 9 Füstgáztermosztát
- 10 A HMV NTC érzékelőeleme
- 11 Gyújtó- és lángörgyertya
- 12 Tágulási tartály
- 13 Gázszelep
- 14 Áramlásszabályozó
- 15 Feltöltő szelep

- 1 Supapă de siguranță
- 2 Pompă de circulație
- 3 Presostat de apă
- 4 Aerisitor automat
- 5 Arzător
- 6 Termostat limită
- 7 Sondă NTC încălzire
- 8 Schimbător bitermic
- 9 Termostat de fum
- 10 Sondă NTC apă caldă menajeră
- 11 Electrode aprindere-relevare flacără
- 12 Vas de expansiune
- 13 Valvă de gaz
- 14 Sesizor de curgere (fluxostat)
- 15 Robinet de umplere

11 DATI TECNICI

Portata termica nominale riscaldamento/sanitario	kW	26,7	
	kcal/h	22.950	
Potenza termica nominale riscaldamento/sanitario	kW	24,1	
	kcal/h	20.700	
Portata termica ridotta riscaldamento/sanitario	kW	10,4	
	kcal/h	8.950	
Potenza termica ridotta riscaldamento/sanitario	kW	8,7	
	kcal/h	7.500	
Potenza elettrica	W	85	
Categoria		II2H3+	
Tensione di alimentazione	V - Hz	230 - 50	
Grado di protezione	IP	x4D	
Portata massica fumi	g/sec	G20 = 23,10	
		G30 = 19,63	
Esercizio riscaldamento			
Pressione - Temperatura massime	bar - °C	3-90	
Campo di selezione della temperatura H ₂ O riscaldamento	°C	40-80	
Pompa: prevalenza massima disponibile per l'impianto	mbar	380	
alla portata di	l/h	800	
Vaso d'espansione a membrana	l	8	
Esercizio sanitario			
Pressione massima	bar	6	
Pressione minima	bar	0,15	
Quantità di acqua calda con Δt 25° C	l/min	13,8	
con Δt 30° C	l/min	11,5	
con Δt 35° C	l/min	9,9	
Portata minima acqua sanitaria	l/min	2,5	
Campo di selezione della temperatura H ₂ O sanitaria	°C	40-60	
Regolatore di flusso	l/min	10	
Pressione gas			
Pressione nominale gas metano (G 20)	mbar	20	
Pressione nominale gas liquido G.P.L. (G 30 - G 31)	mbar	30-37	
Collegamenti idraulici			
Entrata - uscita riscaldamento	Ø	3/4"	
Entrata - uscita sanitario	Ø	1/2"	
Entrata gas	Ø	3/4"	
Dimensioni e peso caldaia			
Altezza	mm	750	
Larghezza	mm	400	
Profondità	mm	328	
Peso	kg	30	
Tubo scarico fumi			
Diametro	mm	130	
Valori di emissioni a portata massima e minima con gas G20 *			
Massimo	CO s.a. inferiore a	p.p.m.	120
	CO ₂	%	5,95
	NOx s.a. inferiore a	p.p.m.	160
	T. fumi	°C	120
Minimo	CO s.a. inferiore a	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,65
	NOx s.a. inferiore a	p.p.m.	100
	T. fumi	°C	80

* Verifica eseguita con tubo ø 130 lunghezza 0,5 m.

A fűtési rendszer/HMV névleges legmagasabb hőteljesítménye	kW	26,7	
	kcal/h	22.950	
A fűtési rendszer/HMV névleges hőteljesítménye	kW	24,1	
	kcal/h	20.700	
A fűtési rendszer redukált legmagasabb hőteljesítménye	kW	10,4	
	kcal/h	8.950	
A fűtési rendszer redukált hőteljesítménye	kW	8,7	
	kcal/h	7.500	
Villamos teljesítmény felvétel	W	85	
Kategória		II2H3+	
Tápfeszültség	V - Hz	230 - 50	
Védelmi fokozat	IP	X4D	
A füstgáz teljesítménysúlya	g/sec	G20 = 23,10 G30 = 19,63	
Fűtési üzemmód			
Max. nyomás - hőmérséklet	bar - °C	3-90	
A fűtővíz hőmérsékletének beállítási tartománya	°C	40-80	
Szivattyú: a rendszer számára rendelkezésre álló max. emelőnyomás	mbar	380	
a következő hozamnál:	liter/óra	800	
Membrános tágulási tartály	liter	8	
Használati melegvíz-előállítási üzemmód			
Max. nyomás	bar	6	
Min. nyomás	bar	0,15	
Melegvíz-mennyiség Δt 25 °C mellett	liter/perc	13,8	
Δt 30 °C mellett	liter/perc	11,5	
Δt 35 °C mellett	liter/perc	9,9	
A használati meleg víz min. hozama	liter/perc	2,5	
A használati meleg víz hőmérsékletének beállítási tartománya	°C	37-60	
Áramlásszabályozó	liter/perc	10	
Vizbekötések			
A metángáz (G 20) névleges nyomása	mbar	20	
A folyékony PB-gáz (G 30 - G 31) névleges nyomása	mbar	28-30/37	
Vizbekötések			
Fűtési rendszer bemenet-kimenet	Ř	3/4"	
HMV bemenet-kimenet	Ř	1/2"	
Gáz	Ř	3/4"	
A kazán méretei és súlya			
Magasság	mm	750	
Szélesség	mm	400	
Mélység	mm	328	
Súly	kg	30	
Füstgázvezető cső			
Átmérő	mm	130	
Emissziós értékek max. és min. teljesítménynél G 20 gázzal (*)			
Maximum	CO alacsonyabb, mint	p.p.m.	120
	CO ₂	%	5,95
	NOx alacsonyabb, mint	p.p.m.	160
	Füstgáz-hőmérséklet	°C	120
Minimum	CO alacsonyabb, mint	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,65
	NOx alacsonyabb, mint	p.p.m.	100
	Füstgáz-hőmérséklet	°C	80

(*) A vizsgálatot 130-es átmérőjű, 0,5 m hosszú cső esetében végezték.

11 DATE TEHNICE

Putere termică focolară nominală încălzire / ACM	kW	26,7	
	kcal/h	22.950	
Putere termică nominală încălzire / ACM	kW	24,1	
	kcal/h	20.700	
Putere termică focolară redusă încălzire / ACM	kW	10,4	
	kcal/h	8.950	
Putere termică redusă încălzire / ACM	kW	8,7	
	kcal/h	7.500	
Putere electrică	W	85	
Categoria		II2H3+	
Alimentare electrică	V / Hz	230 / 50	
Grad de protecție	IP	X4D	
Debit masic de fum	g/sec	G20 = 23,1 G30 = 19,63	
Funcționare în regim de încălzire			
Presiune / Temperatură maxime	bar / °C	3 / 90	
Domeniu de reglare a temperaturii agentului primar	°C	40 , 80	
Pompa : sarcină hidraulică maximă disponibilă pentru instalație la un debit de	mbar l/h	380 800	
Vas de expansiune cu membrană	litri	8	
Funcționare în regim de producere A.C.M.			
Presiune maximă	bar	6	
Presiune minimă	bar	0,15	
Debit de apă caldă menajeră, cu $\Delta T = 25^{\circ}C$	l/min	13,8	
cu $\Delta T = 30^{\circ}C$	l/min	11,5	
cu $\Delta T = 35^{\circ}C$	l/min	9,9	
Debit minim de apă caldă menajeră	l/min	2,5	
Domeniu de reglare a temperaturii A.C.M.	°C	40 , 60	
Limitator de debit	l/min	10	
Presiune gaz			
Presiune nominală gaz metan (G20)	mbar	20	
Presiune nominală gaz petrolier lichefiat GPL (G30 / G31)	mbar	30 / 37	
Racorduri hidraulice			
Intrare/ieșire instalație încălzire	Ø	3/4"	
Instalație sanitară	Ø	1/2"	
Intrare gaz	Ø	3/4"	
Dimensiuni și greutate cazan			
Înălțime	mm	750	
Lățime	mm	400	
Adâncime	mm	328	
Greutate	Kg	30	
Tub evacuare fum			
Diametru	mm	130	
Valorile emisiilor de noxe la debit maxim și minim cu gaz metan G20*			
Maxim	CO inferior valorii de	p.p.m.	120
	CO ₂	%	5,95
	NOx inferior valorii de	p.p.m.	160
	Δt gaze arse	°C	120
Minim	CO inferior valorii de	p.p.m.	80
	CO ₂	%	2,65
	NOx inferior valorii de	p.p.m.	100
	Δt gaze arse	°C	80

* Verificare executată cu tuburi separate Ø 130 mm, lungime 0,5 m



PARAMETRI	Gas metano (G 20)	Gas liquido	
		butano (G 30)	propano (G 31)
Indice di Wobbe inferiore (a 15°C-1013 mbar) MJ/m ³ s	45,67	80,58	70,69
Potere calorifico inferiore MJ/m ³ s	34,02	116,09	88
		45,65	46,34
Pressione nominale di alimentazione mbar (mm H ₂ O)	20 (203,9)	30 (305,9)	37 (377,3)
Pressione minima di alimentazione. mbar (mm H ₂ O)	13,5 (137,7)		
24 C.A.I			
Bruciatore principale:			
numero 12 ugelli Ø mm	1,35	0,77	0,77
Portata gas massima riscaldamento m ³ /h	2,82		
		2,1	2,07
Portata gas massima sanitario m ³ /h	2,82		
		2,1	2,07
Portata gas minima riscaldamento m ³ /h	1,10		
		0,82	0,81
Portata gas minima sanitario m ³ /h	1,10		
		0,82	0,81
Pressione massima a valle della valvola in riscaldamento mbar	10,1	28,0	36,0
	mm H ₂ O	103	367
Pressione massima a valle della valvola in sanitario mbar	10,1	28,0	36,0
	mm H ₂ O	103	367
Pressione minima a valle della valvola in riscaldamento mbar	1,7	5,0	6,4
	mm H ₂ O	17,3	65
Pressione minima a valle della valvola in sanitario mbar	1,7	5,0	6,4
	mm H ₂ O	17,3	65



PARAMÉTEREK	METÁNGÁZ (G 20)	FOLYÉKONY GÁZ	
		BUTÁN (G 30)	PROPÁN (G 31)
ALSÓ WOBBE-SZÁM (15°C-1013 mbarra). MJ/m ³ s	45,67	80,58	70,69
Alsó fűtőérték MJ/m ³ s	34,02	116,09	88
		45,65	46,34
Névleges tápnyomás mbar (vízoszlop mm)	20 (203,9)	28-30 (285,5-305,9)	37 (377,3)
Minimális tápnyomás mbar (vízoszlop mm)	13,5 (137,7)		
24 C.A.I			
FŐÉGŐ:			
12 fűvóka Ø mm	1,35	0,77	0,77
A fűtési rendszer maximális gázigénye m ³ /h	2,82		
		2,10	2,07
A HMV maximális gázigénye m ³ /h	2,82		
		2,10	2,07
A HMV minimális gázigénye m ³ /h	1,10		
		0,82	0,81
A forróvíztároló minimális gázigénye m ³ /h	1,10		
		0,82	0,81
Maximális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban mbar	10,1	28,0	36,0
	vízoszlop mm	103	367
Maximális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban mbar	10,1	28,0	36,0
	vízoszlop mm	103	367
Minimális nyomás a szelepkimenetnél fűtési üzemmódban mbar	1,7	5,0	6,4
	vízoszlop mm	17,3	65
Minimális nyomás a szelepkimenetnél használati melegvíz-előállítási üzemmódban mbar	1,7	5,0	6,4
	vízoszlop mm	17,3	65

PARAMETRI	Gaz metan (G 20)	Gaz lichefiat		
		butan (G 30)	propan (G 31)	
Indice Wobbe inferior (la 15°C - 1013 mbar)	MJ/m ³ s	45,67	80,58	70,69
Putere calorică inferioară	MJ/m ³ s	34,02	116,09	88,0
.....	MJ/kg	45,65	46,34	
Presiune nominală de alimentare	mbar (mmH ₂ O)	20 (203,9)	30 (305,9)	37 (377,3)
PRESIUNE MINIMĂ ALIMENTARE	mbar (mmH ₂ O)	13,5 (137,7)		
Arzătorul principal: 12 duze	Ø mm	1,35	0,77	0,77
Debit maxim de gaz la încălzire	m ³ /h	2,82		
.....	kg/h	2,1	2,07	
Debit maxim de gaz la producere A.C.M.	m ³ /h	2,82		
.....	kg/h	2,01	2,07	
Debit minim de gaz la încălzire	m ³ /h	1,10		
.....	kg/h	0,82	0,81	
Debit minim de gaz la producere A.C.M.	m ³ /h	,10		
.....	kg/h	0,82	0,81	
Presiune maximă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	10,1	28	36
.....	mmH ₂ O	103	286	367
Presiune maximă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	10,1	28	36
.....	mmH ₂ O	103	286	367
Presiune minimă în aval de valva de gaz la încălzire	mbar	1,7	5,0	6,4
.....	mmH ₂ O	17,3	51	65
Presiune minimă în aval de valva de gaz la producere ACM	mbar	1,7	5,0	6,4
.....	mmH ₂ O	17,3	51	65

12 ÜZEMELTETÉSI JAVASLATOK

A D.H.S. Kft. (1139 Bp. Lomb u. 37-39) a Beretta gázkészülékek hosszútávú és megbízható üzemeltetése érdekében az alábbi telepítési szabályok betartását javasolja:

- A fűtési rendszerbe a készülék elé a visszatérő ágba egy szűrőt kell beépíteni (nagyvízterű rendszerek esetén iszapleválasztóval ellátott szűrőt).
- 14 német keménységi foknál keményebb tápvíz esetén egy vízlágyítót kell telepíteni a tápvíz oldalra (mágneses v. polifoszfát adagolást)
- Padlófűtés esetén a padlófűtési kört egy külön hőcserélővel le kell választani a készülékről.
- A készüléket nem javasolt felszerelni nagy vízterű (150 liternél több vizet tartalmazó), nyitott vagy gravitációs rendszerre. Ha mégis ilyen helyre telepítik, akkor a beüzemelés előtt gondosan ki kell tisztítani az egész rendszert.
- Padlófűtés esetén a padlófűtési kört oxigén-diffúziómentes csőből kell kialakítani.
- A készüléket évente egyszer (általában a fűtési szezon előtt) át kell vizsgáltatni a beüzemelést végző szervizzel. Az átvizsgálás (igény szerint) magában foglalja:
 1. a készülék külső – belső tisztítását
 2. az elektronikus érzékelők (NTC – k) ellenőrzését
 3. ionizációs készülékek esetén az ionáram ellenőrzését
 4. a hidraulikus tömitések ellenőrzését
 5. a hőcserélők belső tisztítását („savazását”)
 6. a készülék funkcióinak ellenőrzését
 7. a készülék biztonsági berendezéseinek az ellenőrzését

Ezen munkálatok nem tartoznak a garanciális javítások körébe!

A fenti feltételek bármelyikének a hiánya esetén a készülék hidraulikus rendszerében hibák fordulhatnak elő (pl. eldugul és kilukad a primer hőcserélő, elromlik a szivattyú stb.) Ezeknek a hibáknak a javítása nem tartozik a garancia hatálya alá.



Via Risorgimento, 13 - 23900 LECCO - Italy

MAGYARORSZÁGI KÉPVISELET.

D.H.S. Domestic Heating Systems Kft.

1139 Budapest, Lomb u. 37-39

T/F: 06-1-339-9069. 339-9070

RIELLO RO S.R.L.

Str. Siret nr. 95, sector1, București

Beretta si riserva di variare le caratteristiche e i dati riportati nel presente fascicolo in qualunque momento e senza preavviso, nell'intento di migliorare i prodotti.

Questo fascicolo pertanto non può essere considerato come contratto nei confronti di terzi.

A Beretta fenntartja magának a jogot, hogy termékei korszerűsítése érdekében bármelyik pillanatban, előzetes értesítés nélkül módosítsa a jelen dokumentációban található jellemzőket és adatokat.

A jelen dokumentáció ezért harmadik személyekkel szemben nem tekinthető szerződésnek.

Beretta își rezervă dreptul de a modifica datele și caracteristicile tehnice prezentate în acest manual, în orice moment și fără preaviz, în scopul de a-și îmbunătăți produsele.

Acest manual nu poate fi considerat ca un contract în relația cu terții.